

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2020/2021

Identificación y características de la asignatura			
Código	501504	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Segundo Idioma V (Árabe)		
Denominación (inglés)	Second language V (Arabic)		
Titulaciones	Grado en Lenguas Modernas - Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	7º	Carácter	Optativo
Módulo	Optativo		
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Rocío Velasco de Castro	243	rvelde@unex.es	http://campusvirtual.unex.es
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Competencias*			
Básicas y generales			
<p>CB5.- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG2.- Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüística y literarias relacionadas con un segundo idioma.</p> <p>CG4.- Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de un segundo idioma y de sus variantes.</p> <p>CG6.- Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.</p>			
Transversales			
<p>CT4.- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.</p> <p>CT10.- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones.</p> <p>CT17.- Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.</p> <p>CT18.- Habilidad para trabajar en un contexto internacional.</p> <p>CT19.- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.</p> <p>CT20.- Habilidad para trabajar de forma autónoma.</p>			
Específicas			
<p>CE3.- Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma.</p> <p>CE6.- Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.</p> <p>CE22.- Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.</p> <p>CE24.- Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.</p>			

*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

Contenidos								
Breve descripción del contenido*								
<p>El contenido de la asignatura responde, en cuanto a las competencias comunicativas, a las exigencias del primer tramo del nivel B1/B2 descrito en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>Se ampliarán los conocimientos sobre gramática, morfología y sintaxis adquiridos en las asignaturas anteriores (Segunda Lengua III y IV), insistiendo especialmente en la conjugación del verbo y en la oración compleja.</p> <p>El alumno desarrollará capacidades comunicativas en distintas situaciones sociales y culturales. Tras cada tema se realizarán actividades y ejercicios prácticos, individuales y grupales, para completar el contenido teórico del tema.</p>								
Temario de la asignatura								
<p>Denominación del tema 1: Fundamentos de traducción directa e inversa Contenidos del tema 1: Especificidades del árabe como Lengua de Origen y Lengua de Destino. Contexto socio-cultural. Traducción oral y escrita. Aplicaciones prácticas para estudiantes de lengua portuguesa y de lengua francesa. Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos y audiovisuales sobre la vida cotidiana.</p>								
<p>Denominación del tema 2: Textos literarios Contenidos del tema 2: Especificidades del árabe literario. Poesía y prosa. Árabe clásico y moderno: diferencias y simplificación de las estructuras sintácticas y gramaticales. Recursos y licencias literarias. Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos y conferencias sobre literatura árabe clásica y contemporánea.</p>								
<p>Denominación del tema 3: Medios de comunicación: prensa y TV. Dialectos. Contenidos del tema 3: Especificidades del árabe de prensa. Recursos y licencias periodísticas. Particularidades del árabe empleado en la Televisión. Variedades dialectales. El lenguaje de la publicidad. Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos periodísticos, anuncios publicitarios y entrevistas televisivas.</p>								
<p>Denominación del tema 4: Textos económicos y jurídicos. Contenidos del tema 4: Especificidades del árabe económico y jurídico. Glosario de términos. Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducciones directas e inversas de textos económicos y jurídicos: Informes económicos oficiales y boletines oficiales de países del Magreb y el Mashreq.</p>								
<p>Denominación del tema 5: El árabe de las redes sociales, TIC's y dialectos Contenidos del tema 5: Especificidades del árabe: el uso de las TIC's y la influencia de los dialectos. Glosario de términos. Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Traducciones directas e inversas de blogs, tweets, comentarios y noticias publicadas en la Red: portales y páginas Web, Facebook y Twitter.</p>								
Actividades formativas*								
Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	24	4				5	1	14
2	26	5				6		15
3	31	6				6		19
4	32	7				6		19
5	33	7				6	1	19
Evaluación **	4	1				1		2

** Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

TOTAL	150	30				30	2	88
GG: Grupo Grande (100 estudiantes). PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes) LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes) ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes) SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes). TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS). EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.								
Metodologías docentes*								
-Clases magistrales y expositivas: presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno. -Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos. -Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral. -Aprendizaje autónomo: Estudio individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación. -Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluido los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.								
Resultados de aprendizaje*								
-Adquisición de los mecanismos y procedimientos de análisis lingüísticos diacrónicos y dialectales. -Adquisición de un segundo idioma en el nivel B1/B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. -Adquisición de los fundamentos modernos de la traducción. -Adquisición de conocimientos básicos de la literatura de un segundo idioma.								
Sistemas de evaluación*								
Sistema general de evaluación de la asignatura -Participación activa y continuada en las actividades de clase: 15% -Registro de actividades parciales a lo largo del curso: 30% -Prueba final de desarrollo escrito: 40% -Prueba final de realización oral: 15% Los alumnos que no puedan asistir a clase y lo justifiquen llevarán a cabo actividades orientadas por el profesor con la misma valoración.								
Sistema específico de evaluación de la asignatura 1. En la convocatoria ordinaria La calificación final será el resultado de los apartados y porcentajes especificados a continuación: Primera parte: Evaluación a lo largo del semestre, 45% de la calificación final -Evaluación de participación activa y continuada en las actividades de clase: 15%. Resolución de ejercicios y cuestionarios, participación en debates, exposiciones orales, formulación de preguntas y resolución de dudas, que demuestren un atento seguimiento de la clase. -Evaluación de trabajos y ejercicios a lo largo del curso: 30%. Realización de manera individual o en grupos, de ejercicios, resolución de casos prácticos, fichas de trabajo, análisis de materiales y métodos, comentarios de texto y elaboración de proyectos propuestos por el profesor con el fin de valorar el trabajo autónomo del estudiante. Dichos trabajos podrán ser objeto de análisis y debates posteriores en el aula o en entrevistas con el profesor. Segunda parte: Examen final, 55% de la calificación final -Examen final de desarrollo escrito: 40%. Verificación y estimación de la adquisición de competencias en que el alumno expresa de forma individual y por escrito, durante un periodo								

de tiempo predeterminado, los conocimientos, aplicaciones o juicios que se le soliciten mediante pruebas de diferente tipo: preguntas de desarrollo, opción múltiple, análisis y comentario de textos, métodos, textos e imágenes, etc.

-Prueba final oral: 15%. Verificación y evaluación de conocimientos, de destrezas orales y auditivas, de exposición y comunicación a través de la modalidad de una presentación oral sobre temas vinculados con la materia.

Para aprobar la asignatura, el estudiante deberá superar cada apartado de la evaluación (Evaluación a lo largo del curso y examen final). El suspenso en alguno de ellos implicará el suspenso de toda la asignatura.

2. En las convocatorias extraordinarias

-Los alumnos que no superen el examen final en la convocatoria ordinaria pero sí hayan superado el apartado de la evaluación continua podrán conservar esta nota si así lo desean, pero únicamente para la 2ª convocatoria.

-El examen final será obligatorio para todos los estudiantes, incluso para quienes hubiesen superado esta prueba en la convocatoria ordinaria.

-Los alumnos que no superen el apartado de la evaluación a lo largo del curso en la convocatoria ordinaria y los alumnos que ya se hayan examinado dos veces (convocatoria ordinaria + una convocatoria extraordinaria) o más, tendrán que realizar y aprobar dos pruebas: el examen final escrito y oral (55% de la evaluación final) y otra prueba específica que les permita el 45% relativo a la evaluación continua.

Sistema de evaluación global

Según se establece en el artículo 4.6 de la Resolución de la normativa de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas (DOE 236 de 12 de diciembre de 2016) será preceptiva para todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, cuya superación supondrá el aprobado de la asignatura. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante durante las tres primeras semanas de cada semestre y se realizará mediante escrito dirigido al profesor coordinador de la asignatura.

En caso de que el alumno no se pronuncie durante ese periodo de tiempo, se entenderá que opta por la evaluación continua. Una vez elegido el tipo de evaluación, el estudiante no podrá cambiar en la convocatoria ordinaria de ese semestre.

La prueba final evaluará las cuatro competencias comunicativas requeridas (expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita), por lo que no será obligatorio la asistencia del alumno a las actividades de evaluación realizadas durante el curso. Calificación de la prueba final:

Expresión y comprensión escrita: 60%

Expresión y comprensión oral: 40%

Criterios de evaluación:

-Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

-Procedimentales: Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

-Actitudinales: Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.

-Aprendizaje autónomo: Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

Los resultados obtenidos por el alumno se cuantificarán según la siguiente escala numérica de 0 a 10 (BOE 18/09 03. Artículo 5. Sistema de calificaciones), con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: Suspenso (SS)

5,0-6,9: Aprobado (AP)

7,0-8,9: Notable (NT)

9,0-10: Sobresaliente (SB)

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5% de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

Bibliografía (básica y complementaria)

Bibliografía básica

1.- Manuales específicos

CARANDELL, J., SÁNCHEZ RATIA, J. y TEZITI, A., *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*, Toledo, 2008.

CORTÉS ZABORRAS, C. y HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.), *La traducción periodística*, Toledo, 2005.

GÓMEZ, L. y LAPIEDRA, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante, 1999.

Bibliografía complementaria

2.- Diccionarios

CORRIENTE, F. y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado, tomo I: árabe-español*, Barcelona, Herder, 2005.

CORRIENTE, F. y FERRANDO, I., *Diccionario de árabe avanzado, tomo II: español-árabe*, Barcelona, Herder, 2010.

CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

FERIA GARCIA, M., *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Barcelona, Ariel, 2006.

MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1997.

MAÍLLO SALGADO, F., *Diccionario de derecho islámico*, Gijón, Trea, 2005.

VALDERRAMA MARTINEZ, F., *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1986.

VALDERRAMA MARTÍNEZ, F., *Glosario español-árabe y árabe-español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*, Madrid, Instituto Hispano -Árabe de Cultura, Madrid, 1988.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Recursos on-line

- Conferencias y textos sobre temas actuales en árabe: <http://www.casaarabe.es>

- Entrevistas y noticias de actualidad: <http://www.annahar.com>

- Prensa. Al-Jazeera: <http://www.aljazeera.net/portal>

- Prensa. BBC en árabe: <http://www.bbc.co.uk/arabic>

- LBC. Televisión libanesa: <http://www.lbcgroup.tv>

- Diversas páginas de Facebook a determinar por la profesora.

- Diversas cuentas de Twitter a determinar por la profesora.

A medida que se desarrollen los contenidos, y en función de las necesidades del alumnado, se recurrirá a materiales complementarios que contribuyan a la adquisición de las competencias propias de la asignatura.

Recomendaciones

- Asistencia a clase.

- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula.

Los alumnos que justifiquen no poder asistir de forma regular a las clases deberán llevar a cabo actividades orientadas por el profesor a lo largo del curso.